



---

# Rapport d'activités 2022

## *Jahresbericht 2022*

---

# Remerciements

# Dank



**Stadt Biel  
Ville de Bienne**



**Kanton Bern  
Canton de Berne**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Dipartimento federale dell'interno DFI  
Departament federal da l'intern DFI  
**Bundesamt für Kultur BAK**  
**Office fédéral de la culture OFC**  
**Ufficio federale della cultura UFC**  
**Uffizi federal da cultura UFC**



Für die Zweisprachigkeit  
Amis de Jura bilingue depuis 1978

*hauptstadtregionsschweiz  
régioncapitalesuisse*

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le Canton de Berne, la Confédération (Office fédéral de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse (RCS), sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

Elle tient également à saluer les organisations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.

Le projet spécifique de stand à la BEA #BilinguismeBE a été rendu possible grâce au soutien du Canton de Berne, mais aussi de l'association Bernbilingue et du fonds culturel de la Banque cantonale bernoise: un grand merci!

*Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtregion Schweiz (HRS) für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.*

*Unser Dank gebührt auch allen weiteren Organisationen aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit bei der gemeinsamen Förderung des Sprachbewusstseins.*

*Das Standprojekt an der BEA #BilinguismeBE wurde durch die Unterstützung des Kantons Bern, aber auch durch den Verein Bernbilingue und den Kulturfonds der Berner Kantonalbank ermöglicht: herzlichen Dank!*

# Impressum

## **Rédaction, concept | Redaktion, Konzept**

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit

## **Traduction, relecture | Übersetzung, Lektorat**

Ruth Herzmann, Fribourg

## **Graphisme | Layout**

monokini graphistes libres, Biel/Bienne

## **Impression | Druck**

Imprimerie Juillerat Chervet, Saint-Imier

## **Comptabilité et révision | Buchhaltung und Revision**

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Mathez, Biel/Bienne

## **Tirage | Auflage**

2000 ex. | Ex.

# Sommaire

# Inhalt

<b>1</b>	<b>Introduction et contenu</b> <b><i>Einführung und Inhalt</i></b>
<b>4</b>	<b>Le mot du président</b> <b><i>Das Wort des Präsidenten</i></b>
<b>6</b>	<b>Politique et société</b> <b><i>Politik und Gesellschaft</i></b>
<b>19</b>	<b>Économie</b> <b><i>Wirtschaft</i></b>
<b>23</b>	<b>Culture</b> <b><i>Kultur</i></b>
<b>25</b>	<b>Formation</b> <b><i>Bildung</i></b>
<b>28</b>	<b>Médias et communication</b> <b><i>Medien und Kommunikation</i></b>
<b>30</b>	<b>Conseil de fondation, équipe et marques déposées</b> <b><i>Stiftungsrat, Team und eingetragene Marken</i></b>
<b>33</b>	<b>Bilan chiffré</b> <b><i>Bilanz</i></b>

# Le mot du président

## **2022: LE TEMPS DE LA MISE EN ŒUVRE!**

En 2022, le Forum a relevé le défi de réaliser le stand d'honneur de la foire populaire BEA à Berne sur le thème du bilinguisme du canton #BilinguismeBE. Imaginez-vous: plus de 200m<sup>2</sup> de stand à l'entrée principale, des partenaires cantonaux et supra-cantonaux issus des domaines de la formation, de l'économie, de la politique mais aussi de la santé, de la culture et chaque jour des milliers de visiteurs petits et grands enchantés de réaliser ou de redécouvrir la diversité linguistique du canton de Berne. Il faut dire que l'attractivité était au rendez-vous grâce aux activités proposées et grâce au coup de crayon magistral de la dessinatrice de Nidau, Caro qui a apporté un supplément d'âme à ce stand original.

Initialement prévu en 2020, le stand a non seulement suscité l'intérêt mais également donné lieu à de nombreux échanges: au cours des 10 jours de foire, des personnalités publiques ont afflué sur le stand donnant lieu à des échanges passionnants; de nombreux groupes ont saisi l'opportunité pour venir s'y rencontrer et esquisser les pistes d'avenir dans le domaine de la compréhension linguistique à Berne, mais également en Suisse. Un Prix visant à saluer les efforts des entreprises régionales en matière de bilinguisme a été remis pour la première fois sur le stand par la Banque cantonale. Retrouvez quelques images de ce rendez-vous majeur aux pages 6 et 7.

Les outils traditionnels ne sont pas restés en sommeil pour autant puisque les TANDEMs linguistiques ont confirmé leur succès à différents niveaux, les Labels et autres Engagements ont remporté un vif succès auprès d'organisations situées en divers lieux géographiques de Suisse.

Quant aux contacts, et aux partenariats de tous ordres, ils ont été riches et stimulants, plus dynamiques que jamais après deux ans de ralentissement sanitaire.

Le rôle majeur joué par le Forum du bilinguisme en matière de compréhension en Suisse s'est confirmé en 2022, puisque suite à une mise au concours, la Confédération a décidé d'augmenter son soutien à notre fondation à partir de 2023. Nous sommes reconnaissants pour ce geste important mais affirmons que nous devons faire preuve de plus d'ambition pour maintenir vivante la compréhension en Suisse, les cantons bilingues en tête!

Embarquez avec nous dans la plus-value du bi-plurilinguisme... et si vous commencez par la lecture de notre Rapport d'activités?

Linguistiquement vôtre

# Das Geleitwort des Präsidenten

## 2022 WAR DAS JAHR DES UMSETZENS!

2022 stellte sich das Forum der Herausforderung, an der allseits beliebten BEA einen Ehrenstand zum Thema Zweisprachigkeit im Kanton Bern zu gestalten (#BilinguismeBE). Das muss man sich vorstellen: ein Stand von über 200m<sup>2</sup> am Haupteingang, kantonale und ausserkantonale Partner\*innen der verschiedensten Bereiche wie Bildung, Wirtschaft, Politik, Gesundheit, Kultur, täglich Tausende Besucher\*innen, gross und klein, die mit Begeisterung die Sprachenvielfalt des Kantons Bern entdeckten oder wiederentdeckten. Für Attraktivität war gesorgt dank einem umfangreichen Angebot an Aktivitäten und den meisterhaften Zeichnungen der Comiczeichnerin Caro aus Nidau, die diesem originellen Stand noch zusätzlich Lebendigkeit verliehen.

Der Stand, der ursprünglich für die BEA 2020 geplant war, stiess nicht nur auf grosses Interesse, sondern war auch ein Anlass für regen Austausch: im Laufe der 10 Messetage waren dort öffentliche Persönlichkeiten anzutreffen, was zu spannenden Gesprächen führte; manche Gruppen ergriffen die Gelegenheit und trafen sich am Stand, um über Zukunftsperspektiven im Bereich der sprachlichen Verständigung im Kanton Bern und der übrigen Schweiz zu diskutieren. Die Kantonalbank stiftete zum ersten Mal einen Preis, mit dem die Bemühungen um Zweisprachigkeit von regionalen Unternehmen honoriert werden sollten. Siehe dazu die Bilder auf S. 6 und 7.

Die traditionellen Aktivitäten wurden aber deswegen nicht vernachlässigt, die SprachTANDEMs erzielten auf verschiedenen Ebenen beachtliche Resultate, die Labels und Engagements verbuchten vollen Erfolg bei Organisationen an den verschiedensten geographischen Standorten der Schweiz.

Die verschiedenen Partnerschaften und Kontakte erwiesen sich nach zwei Jahren gesundheitsbedingtem Stillstand als bereichernd, motivierend und dynamischer denn je.

Was die sprachliche Verständigung in der Schweiz anbelangt, wurde die wichtige Rolle des Forums für die Zweisprachigkeit auch 2022 wieder bestätigt: Nach einer Ausschreibung beschloss der Bund, die finanzielle Unterstützung unserer Stiftung ab 2023 zu erhöhen. Wir sind dankbar für diese bedeutende Geste, möchten aber doch festhalten, dass wir uns noch mehr bemühen müssen, um die Verständigung in der Schweiz am Leben zu erhalten, zuallererst in den zweisprachigen Kantonen!

Erleben auch Sie den Mehrwert der Zweisprachigkeit, z. B. indem Sie unseren Jahresbericht lesen!



**RENÉ GRAF,**  
Président du Conseil de fondation  
Président des Stiftungsrats



# Politique et société

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

## Politik und Gesellschaft

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.



Le Conseiller fédéral Ogi et sa caricature

*Bundesrat Ogi und seine Karikatur*



Présentation des métiers régionaux: ici l'horlogerie en collaboration avec le CIP, Tramelan

*Vorstellung der regionalen Berufe: hier die Uhrmacherei in Zusammenarbeit mit dem CIP, Tramelan*

### #BILINGUISMEBE

Prévu en 2020, le stand d'honneur #BilinguismeBE dédié au bilinguisme du canton de Berne a pu être réalisé au printemps à Berne dans le cadre de la foire populaire BEA. L'impulsion avait été donnée par l'association Bernbilingue qui avait émis l'idée de concrétiser les recommandations issues de la commission d'experts sur le bilinguisme en amenant le sujet du bilinguisme sur la place publique. La mise en œuvre sous la forme d'un imposant stand a été coordonnée par le Forum du bilinguisme qui a étroitement collaboré avec différents prestataires, au nombre desquels la dessinatrice nidovienne Caro qui a donné des couleurs et des visages au bilinguisme cantonal. C'est une PME de La Neuveville, Standconcept, qui a techniquement réalisé le stand. Quant au film original créé pour l'occasion et tourné dans les différentes régions du canton, il est le fruit du travail du Biennois Valentin Zürcher sur un scénario de Claudia Grivel qui a collaboré activement à la mise en œuvre du stand.

L'inauguration officielle du stand a réuni près de 100 personnalités... elle a permis de mettre en lumière le bilinguisme officiel des communes de Bienne et d'Evilard-Macolin et la richesse culturelle régionale.

Chaque jour, une thématique différente a permis de montrer la transversalité du sujet et d'inviter d'autres partenaires sur l'espace réservé du stand. Les visiteurs ont ainsi pu assister à diverses prestations culturelles, mais également rencontrer des personnalités sportives, et politiques engagées. L'économie, les représentants du tourisme, mais aussi les hautes écoles bernoises ou encore les associations romandes de Berne ont eu à cœur de présenter leur lien au bilinguisme officiel.

De nombreuses activités ludiques (quiz sur le bilinguisme du canton, film, jeu sur les helvétismes, personnalités bernoises, noms de communes bilingues, chanteur-euse-s du canton, etc.) ont par ailleurs fait le bonheur des visiteurs petits et grands!

Une délégation du canton du Valais est également venue visiter le stand bernois, l'association Région capitale suisse a réuni ses partenaires sur le stand et les organisations de la compréhension ont siégé en marge de la manifestation après avoir fait une visite guidée. Traditionnellement, les écoles du canton viennent volontiers au rendez-vous de la BEA. Dans ce cadre, de nombreuses classes ont été accueillies sur le stand.



## #BILINGUISMEBE

Der dem Kanton Bern gewidmete Ehrenstand #BilinguismeBE war für 2020 geplant, kam aber erst an der BEA 2022 zustande. Die Idee zu diesem Stand kam von Bernbilingue, das als Konkretisierung der Empfehlungen der Expertenkommission zur Zweisprachigkeit vorgeschlagen hatte, das Thema der Zweisprachigkeit in die Öffentlichkeit zu tragen. Die Umsetzung dieser Idee in Gestalt eines imposanten Standes wurde vom Forum für die Zweisprachigkeit koordiniert, in Zusammenarbeit mit verschiedenen Leistungserbringern, darunter die Comiczeichnerin Caro aus Nidau, die der kantonalen Zweisprachigkeit Gesicht und Farbe verlieh. Die technische Ausstattung des Standes wurde von Standconcept aus La Neuveville besorgt. Der originelle Film, der speziell für diesen Anlass in den verschiedenen Regionen des Kantons gedreht wurde, ist das Ergebnis der Zusammenarbeit des Bielers Valentin Zürcher und Claudia Grivel, die das Drehbuch geschrieben und aktiv am Aufbau des Standes mitgewirkt hat.

An der offiziellen Einweihung des Standes, an der um die 100 Persönlichkeiten zugegen waren, wurde die offizielle Zweisprachigkeit der Gemeinden Biel und Leubringen/Maggingen sowie die kulturelle Vielfalt der Region aufgezeigt.

Jeden Tag kam ein anderer Themenkreis an die Reihe, was die Interdisziplinarität des Themas darlegte und ermöglichte, unterschiedliche Partner an den Stand einzuladen. Die Besucher\*innen kamen so in den Genuss verschiedener kultureller Darbietungen, trafen aber auch auf engagierte Persönlichkeiten aus Politik und Sport. Vertreter aus Wirtschaft und Tourismus, die Berner Fachhochschulen und die Associations romandes de Berne waren bestrebt, ihre Verbindung zur offiziellen Zweisprachigkeit aufzuzeigen.

Den grossen und kleinen Besucher\*innen wurden zahlreiche unterhaltsame Aktivitäten geboten wie ein Quiz zur Zweisprachigkeit im Kanton, ein Film, ein Spiel zu Helvetismen/Berner Persönlichkeiten/Namen von zweisprachigen Gemeinden/Sänger\*innen des Kantons usw.

Auch eine Delegation des Kantons Wallis besuchte den Stand, Hauptstadtregionsschweiz bot seine Partner auf, die Organisationen für Verständigung organisierten eine Führung und tagten anschliessend am Rande der Veranstaltung. Traditionsgemäss finden sich auch die Schulen des Kantons Bern gerne am BEA-Stand ein, es konnten einige Schulklassen am Stand begrüsst werden.



Virginie Borel avec le Conseiller aux Etats Hans Stöckli

Virginie Borel mit Ständerat Hans Stöckli



Importance du bilinguisme pour l'économie bernoise: Rachel Chervat, de l'Orientation professionnelle et le Conseiller national Lars Guggisberg, directeur de PME bernoises

Die Bedeutung der Zweisprachigkeit für die Berner Wirtschaft: Rachel Chervat von der Berufsberatung und Nationalrat Lars Guggisberg, Direktor von Berner KMU



### SOUTIEN AUX CANTONS BILINGUES

La répartition des fonds fédéraux visant à soutenir les cantons bilingues n'est pas identique dans les cantons de Berne, Valais et Fribourg. En sus du jury d'Art en partage (cf. «Culture» page 23), le Forum du bilinguisme fait partie du groupe de répartition du canton de Berne. À Fribourg, il participe aux soutiens octroyés dans le cadre du Prix du bilinguisme.

### UNTERSTÜTZUNG DER ZWEISPRACHIGEN KANTONE

Die Verteilung der Bundesmittel zur Unterstützung der zweisprachigen Kantone ist in den Kantonen Bern, Wallis und Freiburg nicht identisch. Neben der Jury von «Kulturelle Teilhabe» (cf. «Kultur» Seite 23) gehört im Kanton Bern auch das Forum für die Zweisprachigkeit zur Verteilungsgruppe. In Freiburg beteiligt es sich an den Unterstützungen, die im Rahmen des Preises der Zweisprachigkeit gewährt werden.



### SPORT DAY, BIENNE

Le 9 juin, le Forum a été invité à proposer un stand sur la place publique de la Tissot Arena dans le cadre des Journées des courses de Bienne. De nombreuses classes de la ville se sont pressées autour du stand pour participer à un jeu sur les noms de lieux bilingues ou pour répondre à un quiz sur le bilinguisme de Bienne, créé pour la participation de la ville à la BEA à Berne.

### SPORT DAY, BIEL

Am 9. Juni wurde das Forum eingeladen, im Rahmen der Bieler Lauftage einen Infostand auf dem öffentlichen Platz der Tissot Arena anzubieten. Zahlreiche Schulklassen der Stadt drängten sich darauf, um an einem Spiel über zweisprachige Ortsnamen teilzunehmen oder ein Quiz über die Zweisprachigkeit von Biel zu beantworten, das für die Teilnahme der Stadt an der BEA in Bern erstellt worden war.

### JOURNÉE DE LA DÉMOCRATIE

Dans le cadre de la Journée de la démocratie, le 15 septembre, le Forum a été invité à faire deux présentations sur l'importance de la diversité linguistique au Gymnase Kirchenfeld à Berne.

### TAG DER DEMOKRATIE

Im Rahmen des Tages der Demokratie am 15. September wurde das Forum eingeladen, am Gymnasium Kirchenfeld in Bern zwei Vorträge über die Bedeutung der Sprachenvielfalt zu halten.



### TABLE ROULANTE SUR LE THÈME DE LA DIVERSITÉ, BIENNE

Le 25 juin, le Forum a répondu à l'invitation du Polit-Forum Bern et de la Haus pour Bienne, qui ont organisé une table roulante de la Place Centrale jusqu'à la Place Walser. Le thème des langues et du vivre ensemble a en effet occupé une place importante dans les échanges.

### ROLLENDER TISCH ZUM THEMA VIELFALT

Am 25. Juni folgte das Forum der Einladung des Polit-Forums Bern und des Hauses pour Bienne, die einen rollenden Tisch vom Zentralplatz zum Walser-Platz organisierten. Das Thema der Sprachen und des Zusammenlebens nahm in der Tat einen wichtigen Platz im Austausch ein.



## ASSOCIATION SEELAND BIEL-BIENNE ET PRÉFECTURE BIENNE

Invité par les organisations régionales, le Forum a eu l'occasion, à deux reprises, de présenter les TANDEMs linguistiques pour les employé·e·s communaux organisés au nom de Région capitale suisse aux maires des communes. Cela a été l'occasion de rappeler le pourcentage de francophones vivant dans l'arrondissement administratif de Bienne en sus de la capitale du bilinguisme.

## VEREIN SEELAND BIEL-BIENNE UND REGIERUNGSSTATTHALTERAMT BIEL

Auf Einladung der regionalen Organisationen hatte das Forum zweimal die Gelegenheit, die im Namen der Hauptstadtregion Schweiz organisierten SprachTANDEMs für Gemeindeangestellte den Gemeindepräsidenten vorzustellen. Dies war eine gute Gelegenheit, um auf den Prozentsatz der Französischsprachigen hinzuweisen, die in dem an die zweisprachige Stadt Biel angrenzenden Verwaltungskreis Biel leben.



Les maires des communes de la préfecture de Bienne réunis à Bellmund

Die Gemeindepräsidenten des Regierungstatthalteramt Biel in Bellmund

## WEBINAIRE KIRGHIZISTAN

Dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie, Virginie Borel a pris part à un webinaire organisé par l'Ambassade de Suisse au Kirghizistan sur la place du français dans un contexte plurilingue.

## WEBINAR KIRGISISTAN

In Zusammenhang mit der Semaine de la langue française et de la francophonie hat Virginie Borel an einem Webinar zum Stellenwert des Französischen in einem mehrsprachigen Kontext teilgenommen, das von der Schweizerischen Botschaft in Kirgisistan organisiert wurde.



## FESTIVAL BILINGUE DU LIVRE JEUNESSE

Du 8 au 10 juin, dans le cadre du Freies Gymnasium de Berne a eu lieu la première édition du Festival bilingue du livre jeunesse.

Le Forum y a pris part en présentant les planches de la BD BABEL.CH et en participant à une table ronde sur l'importance du bilinguisme dans l'économie au côté d'Alec von Graffenried, maire de Berne, d'Urs Schaeppi, CEO de Swisscom, et de Stéphane Chapuisat, recruteur des jeunes footballeurs à YB, en présence des caricaturistes Caroline Rutz et Carlo Schneider.

## ZWEISPRACHIGES JUGENDBUCHFESTIVAL

Vom 8. bis 10. Juni fand im Rahmen des Freien Gymnasiums in Bern die erste Ausgabe des zweisprachigen Jugendbuchfestivals statt.

Das Forum nahm daran teil, indem es die Comicstrips BABEL.CH vorstellte und an einer Podiumsdiskussion über die Bedeutung der Zweisprachigkeit in der Wirtschaft teilnahm, zusammen mit dem Gemeindepräsidenten Bern Alec von Graffenried, Urs Schaeppi, CEO von Swisscom, und Stéphane Chapuisat, Recruteur der jungen Fussballer bei YB, in Anwesenheit der Karikaturisten Caroline Rutz und Carlo Schneider.



Alec von Graffenried, Urs Schaeppi, Stéphane Chapuisat et/und Virginie Borel

## EXPOSÉS SUR LE BILINGUISME

- Le Forum a été invité à présenter le bilinguisme de la Ville de Bienne dans le cadre de la ACCP, l'Association suisse des caisses de compensation professionnelles, qui s'est tenue à la Residenz au lac à Bienne.
- Invité par les Radicaux romands de Berne, le Forum a également pu présenter les défis actuels des langues du canton de Berne.

## REFERATE ÜBER DIE ZWEISPRACHIGKEIT

- Das Forum wurde eingeladen, die Zweisprachigkeit der Stadt Biel im Rahmen der VVAK, der Schweizerischen Vereinigung der Verbandsausgleichskassen, die in der Residenz au lac in Biel tagte, zu präsentieren.
- Auf Einladung der französischsprachigen Berner Freisinnigen konnte das Forum auch die aktuellen Herausforderungen der Sprachen im Kanton Bern vorstellen.

«LE FORUM DU BILINGUISME, FINALISTE DU PRIX DU FÉDÉRALISME»

## BILINGUISME POUR LES APPRENTI·E·S

Le 22 novembre, l'association Région capitale suisse (RCS), en collaboration avec le Forum, a invité les représentant·e·s de cantons et de communes pour une discussion sur l'importance de l'allemand et du français pour les apprenti·e·s de commerce de cette région dont le périmètre s'étend le long de la frontière linguistique: les cantons de Soleure, Berne, Neuchâtel, Fribourg et Valais font partie de RCS.

## ZWEISPRACHIGKEIT FÜR LERNENDE

Am 22. November wurden die Vertreter\*innen des Kantons und der Gemeinden von Hauptstadtregion Schweiz und Forum zu einer Diskussion eingeladen über die Bedeutung des Deutschen und Französischen für kaufmännische Lernende dieser Region, die sich entlang der Sprachgrenze hinzieht: Hauptstadtregion Schweiz umfasst die Kantone Solothurn, Bern, Neuenburg, Freiburg und Wallis.

## FINALISTE PRIX DU FÉDÉRALISME

Le Forum du bilinguisme a été sélectionné parmi les six finalistes du Prix du fédéralisme remis par la fondation CH célébrant celles et ceux qui œuvrent en faveur de la Suisse fédérale. C'est le Forum per l'italiano in Svizzera qui a remporté la mise.

## FINALIST FÖDERALISMUSPREIS

Das Forum für die Zweisprachigkeit war unter den sechs Finalisten des Föderalismuspreises, den die Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit all jenen verleiht, die sich für eine föderalistische Schweiz einsetzen. Den Preis gewonnen hat das Forum per l'italiano in Svizzera.

«DAS FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT UNTER DEN SECHS FINALISTEN DES FÖDERALISMUSPREISES»

## JURY DU PRIX DU BI- ET PLURILINGUISME

Le 18 novembre 2022, le Forum du bilinguisme a réuni le jury en vue de l'attribution du 12<sup>e</sup> Prix du bilinguisme et du plurilinguisme. Ce prix, décerné tous les deux ans, récompense des actions exemplaires de promotion et de soutien au plurilinguisme en Suisse. Le prochain lauréat sera annoncé en 2023. Les membres du jury du Prix du bi- et du plurilinguisme, présidé par le Conseiller national vaudois et président d'Helvetia Latina Laurent Wehrli, ont siégé à Berne afin de désigner le lauréat respectivement la lauréate 2023.

## JURY DES PREISES FÜR ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat am 18. November 2022 eine Jury-Sitzung zur Vergabe des 12. Preises für Zwei- und Mehrsprachigkeit abgehalten. Mit diesem alle zwei Jahre verliehenen Preis werden beispielhafte Förderung und Aktionen zugunsten der Mehrsprachigkeit der Schweiz ausgezeichnet. Der nächste Preisträger respektiv. Preisträgerin wird 2023 bekanntgegeben.

## PAULINE PAULI À LA PRÉSIDENTIE DU CONSEIL DE VILLE DE NIDAU

L'accession annoncée d'une francophone, la radicale Pauline Pauli, à la présidence du Conseil de ville de Nidau, commune germanophone limitrophe de Bienne a fait l'objet d'un communiqué de presse rédigé par le Forum.

## PAULINE PAULI ALS PRÄSIDENTIN DES STADTRATS VON NIDAU

Die angekündigte Beförderung einer Französischsprachigen, der Liberalen Pauline Pauli, zur Präsidentin des Stadtrats von Nidau, einer deutschsprachigen Gemeinde, die an Biel angrenzt, war Gegenstand einer vom Forum verfassten Pressemitteilung.

### COLLABORATION AVEC FORUM HELVETICUM (FH)

Les deux organisations actives au niveau national en matière de sensibilisation aux langues nationales ont collaboré sur différents sujets:

#### ZUSAMMENARBEIT MIT FORUM HELVETICUM (FH)

*Die beiden Organisationen, die auf nationaler Ebene im Bereich der Sensibilisierung für die Landessprachen tätig sind, arbeiteten bei verschiedenen Themen zusammen:*

#### Helvétismes - Spécialités linguistiques

Cette année encore, l'exposition «Helvétismes - Spécialités linguistiques» a été présentée à un large public dans un lieu extrêmement prestigieux: le Musée Grütli, le plus petit musée de Suisse, mais certainement pas le moins connu. Réalisée en 2019 par le Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) en collaboration avec le FH et avec le soutien d'autres partenaires, l'exposition présente de manière créative et interactive les spécificités linguistiques des langues nationales suisses. Elle a été inaugurée le 14 mai 2022 sur le Grütli et sera visible jusqu'à fin 2023 dans cet environnement chargé d'histoire. Auparavant, l'exposition a été accueillie à La Chaux-de-Fonds de mars à début mai 2022.

#### Helvetismen - Sprachspezialitäten

*Auch dieses Jahr wurde die Ausstellung «Helvetismen - Sprachspezialitäten» einem breiten Publikum präsentiert - an einem äusserst prominenten Ort: im Musée Grütli auf dem Rütli, dem kleinsten, aber sicher nicht unbekanntesten Museum der Schweiz. Die 2019 vom Centre Dürrenmatt Neuchâtel (CDN) in Zusammenarbeit mit dem FH und der Unterstützung weiterer Partner realisierte Ausstellung zeigt auf kreative und interaktive Weise die sprachlichen Eigenheiten der Schweizer Landessprachen auf. Sie wurde am 14. Mai 2022 auf dem Rütli eingeweiht und wird bis Ende 2023 in dieser geschichtsträchtigen Umgebung zu sehen sein. Zuvor war die Ausstellung von März bis Anfang Mai 2022 in La Chaux-de-Fonds zu Gast.*

#### Échange et coordination

Le Forum du bilinguisme a été invité par le Département fédéral de l'intérieur (DFI) à prendre position dans le cadre de la procédure de consultation sur la révision partielle de l'Ordonnance sur les langues (OLang). Dans un souci de coordination, différentes organisations de compréhension - notamment le FH, le Forum du bilinguisme, le Forum per l'italiano in Svizzera, la Lia Rumantscha, le groupe parlementaire ITALIANITÀ et Pro Grigioni Italiano - ont échangé leurs points de vue dans le cadre de la procédure de consultation. En mars, le Forum a envoyé sa prise de position.

En outre, le travail de coordination initié en 2020 avec FH s'est poursuivi: les organisations de la compréhension ont été conviées à une nouvelle rencontre dans le cadre de la BEA à Berne. La rencontre de mai 2022 avait pour but de discuter de nouvelles mesures de promotion de la compréhension helvétique. Les organisations de la compréhension ont en outre confirmé leur engagement à poursuivre leur collaboration. Une discussion du comité stratégique du projet Linguissimo a par ailleurs eu lieu à Berne en octobre.

#### Austausch & Koordination

*Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde vom Eidgenössischen Departement des Inneren (EDI) eingeladen, im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens zur Teilrevision der Sprachenverordnung (SpV) Stellung zu nehmen. Im Interesse der Koordination haben verschiedene Verständigungsorganisationen - namentlich das FH, das FfZ, das Forum per l'italiano in Svizzera, die Lia Rumantscha, die Parlamentarische Gruppe ITALIANITÀ und Pro Grigioni Italiano - im Rahmen des Vernehmlassungsverfahrens ihre Ansichten ausgetauscht. Im März hat das Forum seine Stellungnahme verschickt.*

*Zudem hat das Forum für die Zweisprachigkeit die 2020 angestossene Koordinationsarbeit fortgeführt und die Organisationen der Verständigung gemeinsam mit dem FH zu einem erneuten Treffen an der BEA in Bern eingeladen. Das Treffen im Mai 2022 hatte zum Ziel, neue Massnahmen zur Förderung der helvetischen Verständigung zu diskutieren. Die Organisationen der Verständigung haben zudem ihr Engagement zur weiteren Zusammenarbeit bestätigt. Im Oktober fand zudem in Bern eine Diskussion des strategischen Ausschusses des Projekts Linguissimo statt.*





Le stand #BilinguismeBE: une belle histoire de collaboration (ici: association romande et francophone de Berne)

Der Stand #BilinguismeBE: eine schöne Geschichte der Zusammenarbeit





**TANDEMS linguistiques®**  
**SprachTANDEMS®**



### LES TANDEMS LINGUISTIQUES PUBLICS À BIENNE

En 2022, le Forum du bilinguisme a pu reprendre ses quatre rencontres «TANDEMS publics» annuelles en présentiel. Elles se sont déroulées à l'Aula de la BFB Bildung Formation Biel-Bienne. La méthode éprouvée des TANDEMS linguistiques, basée principalement sur l'apprentissage et le perfectionnement d'une autre langue au niveau oral, se veut complémentaire à un cours de langue. L'année dernière, le Forum du bilinguisme a accueilli près de 90 personnes dont 50% ont trouvé un·e partenaire linguistique sur place afin de parfaire leurs connaissances dans une autre langue. 80% des participant·e·s se sont intéressé·e·s au français, à l'allemand standard et au suisse-allemand.

### DIE ÖFFENTLICHEN SPRACHTANDEMS IN BIEL

Im Jahr 2022 konnte das Forum für die Zweisprachigkeit seine vier jährliche öffentliche SprachTANDEM-Treffen wieder als Präsenzveranstaltungen durchführen. Sie fanden in der Aula der BFB Bildung Formation Biel-Bienne statt. Die bewährte Methode der SprachTANDEMS, die hauptsächlich auf dem Erlernen und Perfektionieren einer anderen Sprache auf mündlicher Ebene basiert, versteht sich als Ergänzung zu einem Sprachkurs. Im vergangenen Jahr empfing das Forum für die Zweisprachigkeit rund 90 Personen, von denen 50% eine\*n Sprachpartner\*in vor Ort fanden, um ihre Kenntnisse in einer anderen Sprache zu verbessern. 80% der Teilnehmer\*innen interessierten sich für Französisch, Standarddeutsch und Schweizerdeutsch.

### PLATEFORME PUBLIQUE: E-TANDEM.CH

Après un grand nettoyage des profils inactifs, le nombre personnes inscrites sur la plateforme électronique nationale des TANDEMS linguistiques [www.e-tandem.ch](http://www.e-tandem.ch) atteignait 2'084 fin 2022, avec 1'064 TANDEMS actifs. Elle continue à être un instrument indispensable pour les personnes désireuses d'améliorer leurs connaissances linguistiques, qu'elles habitent dans la région biennoise ou non: elles peuvent pratiquer un TANDEM linguistique virtuel, par exemple par Teams ou FaceTime ou un TANDEM traditionnel avec des rencontres en face à face. La plateforme électronique est également une parfaite alternative à toute personne ayant participé à une séance d'informations TANDEM et n'ayant pas trouvé un·e partenaire linguistique sur place. La plateforme numérique propose plus de 40 langues en sus des langues nationales et des profils de candidat·e·s en provenance de toute la Suisse.

### ÖFFENTLICHE PLATTFORM: E-TANDEM.CH

Um den Nutzer\*innen der elektronischen Plattform zu garantieren, dass nur aktive Personen angemeldet sind, wurden anfangs 2022 alle Profile die länger als ein Jahr inaktiv waren gelöscht. Am Ende des Jahres waren somit 2'084 registrierte Personen auf der Plattform angemeldet, mit 1'064 aktiven TANDEMS. Es ist weiterhin ein unverzichtbares Instrument für Personen, die ihre Sprachkenntnisse verbessern möchten, unabhängig von der Region der Schweiz: Alle Personen mit einem Schweizer Mobiltelefon können kostenlos auf die Plattform zugreifen. Sie können ein virtuelles SprachTANDEM, z.B. über Teams oder FaceTime, oder ein traditionelles TANDEM mit persönlichen Treffen vereinbaren. Die elektronische Plattform ist auch eine perfekte Alternative für alle, die an einer TANDEM-Informationsveranstaltung teilgenommen haben und keine\*n Sprachpartner\*in vor Ort gefunden haben. Die digitale Plattform bietet über 40 Sprachen zusätzlich zu den Landessprachen an und Profile von Teilnehmenden aus der ganzen Schweiz.

## TANDEMS LINGUISTIQUES ADMINISTRATION FÉDÉRALE, BERNE

Deux séances d'information pour les collaborateur-trice-s de l'Administration fédérale se sont déroulées en ligne via un outil de visioconférence. En 2022, 150 personnes ont manifesté leur intérêt pour un Tandem linguistique. Ces personnes ont soit reçu une proposition de partenaire TANDEM ou ont été orientées vers la plateforme publique qui leur permet une recherche de TANDEM au niveau national, parmi le grand public ou une recherche plus spécifique avec une personne travaillant également pour le compte de l'Administration fédérale.

Les TANDEMS linguistiques formés pratiquent principalement l'une des langues officielles de la Confédération.

## SPRACHTANDEMS BUNDESVERWALTUNG, BERN

Zwei Informationsveranstaltungen für Mitarbeiter\*innen der Bundesverwaltung wurden online über ein Videokonferenz-Tool abgehalten. Im Jahr 2022 haben 150 Personen ihr Interesse an einem SprachTANDEM bekundet. Diese Personen erhielten entweder einen Vorschlag für eine\*n TANDEM-Partner\*in oder wurden an die Plattform verwiesen, die ihnen eine Suche nach TANDEMS auf nationaler Ebene, unter der breiten Öffentlichkeit oder eine spezifischere Suche mit einer Person, die ebenfalls in der Bundesverwaltung arbeitet, ermöglichte.

Die gebildeten SprachTANDEMS praktizieren hauptsächlich eine der Amtssprachen des Bundes.

## LA PLATEFORME EDU.E-TANDEM.CH POUR LES HAUTES ÉCOLES

Lancée il y a un deux ans, la plateforme edu.e-tandem.ch, qui sert à la formation de TANDEMS® linguistiques au sein des hautes écoles partenaires, tire un bilan intermédiaire très positif. Plus de 5'000 étudiant-e-s, professeur-e-s et collaborateur-trice-s d'institutions partenaires sont actuellement inscrit-e-s sur la plateforme et plus de 2'400 TANDEMS linguistiques ont déjà été formés.

En outre, trois séances d'information interinstitutionnelles ont été organisées en ligne en septembre 2022 afin de présenter à la fois la méthode TANDEM et la plateforme. Près de 80 personnes ont participé à ces séances d'information.

La plateforme est désormais constituée de neuf hautes-écoles puisque la HEP VS WS, l'UniL et l'EPFL ont rejoint le groupe de travail en 2022. À noter encore que le Forum du bilinguisme s'est rendu à Lausanne en octobre pour présenter la plateforme aux étudiant-e-s de l'UniL et de l'EPFL.

## DIE PLATTFORM EDU.E-TANDEM.CH FÜR HOCHSCHULEN

Die vor zwei Jahren lancierte Plattform edu.e-tandem.ch, die der Bildung von Sprach-TANDEMS® an Partnerhochschulen dient, zieht eine sehr positive Zwischenbilanz. Derzeit sind über 5'000 Studierende, Dozierende und Mitarbeitende von Partnerinstitutionen auf der Plattform registriert und es wurden bereits über 2'400 Sprach-TANDEMS gebildet.

Darüber hinaus wurden im September 2022 drei interinstitutionelle Online-Informationsveranstaltungen organisiert, bei denen sowohl die TANDEM-Methode als auch die Plattform vorgestellt wurden. Rund 80 Personen nahmen an diesen Informationsveranstaltungen teil.

Die Plattform besteht nun aus neun Hochschulen, da die PH VS WS, die UniL und die EPFL 2022 der Arbeitsgruppe beigetreten sind.

Das Forum für die Zweisprachigkeit reiste im Oktober nach Lausanne, um die Plattform den Studierenden der UniL und der EPFL vorzustellen.



## TANDEMS LINGUISTIQUES DANS LE CADRE DE LA RÉGION CAPITALE SUISSE

Avec le soutien de l'association Région capitale suisse, le Forum du bilinguisme a pour mission de proposer la méthode éprouvée des TANDEMS linguistiques au sein d'administrations communales et cantonales mais également dans certains hôpitaux situés d'une part et d'autre de la frontière linguistique. En 2022, le Forum du bilinguisme a organisé plusieurs séances d'information en ligne, tout d'abord en février pour le personnel des communes de Neuchâtel, de Berne, de Wohlen et de Morat, puis en mars pour les collaborateurs-trice-s des Cantons de Neuchâtel et de Soleure qui participaient pour la deuxième fois. Également en mars, pour l'hôpital fribourgeois et l'Insel Gruppe qui participaient pour la seconde fois. En mai, ce sont les cantons de Berne et de Fribourg qui proposaient à leurs collaborateurs-trice-s une troisième édition du programme commun lancé en 2020.

Plus de 200 personnes ont manifesté leur intérêt pour un TANDEM linguistique dont plus de 150 ont assisté à l'une de ces séances d'information. Les quelques 130 personnes en TANDEMS ou TRIDEMS formés sur la base de présentations fournies par les participant-e-s ont pratiqué de manière régulière le français et l'allemand/suisse-allemand par des rencontres virtuelles ou réelles sur une période d'environ six mois.

«TANDEMS LINGUISTIQUES ET TABLES DE MIDI BILINGUES: DES INSTRUMENTS PRATIQUES»

## SPRACHTANDEMS IM RAHMEN DER HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ

Mit der Unterstützung der Hauptstadtregion Schweiz hat das Forum für die Zweisprachigkeit die Aufgabe, die bewährte Methode der SprachTANDEMS in kommunalen und kantonalen Verwaltungen sowie in einigen Spitälern beiderseits der Sprachgrenze anzubieten. Im Jahr 2022 organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit mehrere Online-Informationsveranstaltungen, zunächst im Februar für das Personal der Gemeinden Neuenburg, Bern, Wohlen und Murten, dann im März für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Kantone Neuenburg und Solothurn, die zum zweiten Mal teilnahmen. Ebenfalls im März das freiburger spital und die Insel Gruppe zum zweiten Mal mitmachten. Im Mai boten die Kantone Bern und Freiburg ihren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern eine dritte Ausgabe des 2020 gemeinsam gestarteten Programms an.

Mehr als 200 Personen bekundeten ihr Interesse an einem SprachTANDEM, von denen über 150 an einer der Informationsveranstaltungen teilnahmen. Die etwa 130 Personen in TANDEMS oder TRIDEMS, die auf der Grundlage von Präsentationen der Teilnehmer\*innen gebildet wurden, übten über einen Zeitraum von etwa sechs Monaten regelmässig Französisch und Deutsch/Schweizerdeutsch durch virtuelle oder reale Begegnungen.

## TANDEMS LINGUISTIQUES À LA POSTE SUISSE

Pour la quatrième année consécutive, une séance d'information et de mise en réseau TANDEM a été organisée pour les collaboratrices et collaborateurs de La Poste suisse en novembre 2022. Près de 60 personnes étaient présentes en ligne, les participant·e·s pouvaient ensuite être mis en relation avec un·e collègue correspondant à leur recherche pour former un TANDEM linguistique. Les personnes intéressées ont reçu une proposition de partenaire ou ont été redirigées sur la plateforme nationale afin de démarrer un TANDEM linguistique début 2023.

## SPRACHTANDEMS BEI DER SCHWEIZERISCHEN POST

Zum vierten Mal in Folge wurde im November 2022 eine TANDEM-Informationsveranstaltung für die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Schweizerischen Post organisiert. Fast 60 Personen waren online anwesend, die Teilnehmer\*innen konnten dann mit einem\*r Kollegen\*in, der/die ihrer Suche entsprach, zusammengebracht werden, um ein SprachTANDEM zu bilden. Interessierte Personen erhielten einen Partnervorschlag oder wurden auf die nationale Plattform weitergeleitet, um Anfang 2023 ein SprachTANDEM zu starten.

«SPRACHTANDEMS ODER ZWEISPRACHIGE MITTAGSTISCHE: PRAKTISCHE INSTRUMENTE»

## TABLES DE MIDI BILINGUES, VILLE DE BIENNE

Le projet «Tables de midi bilingues» élaboré par le Forum du bilinguisme en étroite collaboration avec le Département du personnel de la Ville de Bienne a pu être relancé en octobre 2022 après une interruption liée à la pandémie. Les collaborateur·trice·s de l'administration publique biennoise ont ainsi l'occasion de partager un repas convivial avec des collègues tout en pratiquant activement les deux langues officielles. Les participant·e·s s'engagent pour une session de cinq repas de midi bilingues qui ont lieu toutes les deux semaines.

## ZWEISPRACHIGE MITTAGSTISCHE, STADT BIEL

Nachdem im vorderen Jahr die zweisprachigen Mittagstische aufgrund der Pandemie unterbrochen wurden, konnte das Projekt im Oktober 2022 in enger Zusammenarbeit mit der Personalabteilung der Stadt Biel neu lanciert werden. Die Mitarbeiter\*innen der öffentlichen Verwaltung der Stadt Biel hatten so die Gelegenheit, mit Kolleginnen und Kollegen ein gemütliches Essen zu teilen und dabei die beiden Amtssprachen aktiv anzuwenden. Die Teilnehmer\*innen verpflichten sich für eine Session von fünf zweisprachigen Mittagessen, die alle zwei Wochen stattfinden.

## TABLES DE MIDI BILINGUES, CENTRE HOSPITALIER DE BIENNE

Avec le soutien du Forum, le concept des «Tables de midi bilingues» a été lancé pour la première fois en novembre 2022 au Centre hospitalier de Bienne en complément des offres existantes. Les employé·e·s de l'hôpital ont pu se retrouver lors de six repas dans le but d'améliorer leurs compétences linguistiques dans la langue partenaire et donc aussi leur communication avec leurs patient·e·s et collègues.

## ZWEISPRACHIGE MITTAGSTISCHE, SPITALZENTRUM BIEL

Mit der Unterstützung des Forums wurde das Konzept der «Zweisprachigen Mittagstische» im November 2022 zum ersten Mal im Spitalzentrum Biel als Ergänzung zu bestehenden Angeboten eingeführt. Die Angestellten des Spitals trafen sich zu sechs Mahlzeiten mit dem Ziel, ihre Sprachkenntnisse in der Partnersprache und damit auch die Kommunikation mit ihren Patientinnen und Patienten sowie Kolleginnen und Kollegen zu verbessern.

## LANGUAGE EXCHANGE

Le Forum du bilinguisme est officiellement partenaire du programme Language Exchange qui constitue une offre de sensibilisation linguistique conviviale. Chaque semaine, les participant·e·s échangent en allemand-français, allemand-anglais, français-anglais, français-espagnol ou allemand-espagnol. Les discussions ont lieu avec des locuteurs natifs et la langue change toutes les cinq minutes. Les rencontres se déroulent tous les jeudis de 19h à 20h30 à la Tapaella et coûtent CHF 5.- par soirée. Ces rencontres existent également à Berne et à Zurich.

Après une baisse du nombre de participants pendant la pandémie, les personnes intéressées sont revenues en 2022: à Bienne, près de 930 personnes ont participé aux rencontres au cours de l'année, soit une moyenne de 20 par semaine.

## LANGUAGE EXCHANGE

*Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützt mit einer offiziellen Partnerschaft das Programm Language Exchange, das ein geselliges Angebot zur sprachlichen Sensibilisierung darstellt. Jede Woche tauschen sich die Teilnehmer\*innen auf Deutsch-Französisch, Deutsch-Englisch, Französisch-Englisch, Französisch-Spanisch oder Deutsch-Spanisch aus. Die Gespräche finden mit Muttersprachlern statt und die Sprache wechselt alle fünf Minuten. Die Treffen finden jeden Donnerstag von 19:00 bis 20:30 Uhr in der Tapaella statt und kosten CHF 5.- pro Abend. Diese Treffen gibt es auch in Bern und Zürich.*

*Nachdem die Teilnehmerzahlen während der Pandemie zurückgegangen waren, kehrten die Interessenten im 2022 zurück: In Biel nahmen im Laufe des Jahres fast 930 Personen an den Treffen teil, was einem Durchschnitt von 20 pro Woche entspricht.*

## DÉBUT DE COLLABORATION AVEC L'ÉCOLE DE MUSIQUE BIENNE

En 2022, le Forum du bilinguisme a accompagné l'École de musique Bienne dans ses réflexions et la mise en œuvre de projets permettant de développer le bilinguisme au sein de son institution. Plusieurs rencontres ont eu lieu afin d'évaluer de quelle manière il était possible de les soutenir. Un projet se concrétisera en 2023 avec une séance de TANDEM s en interne.

## BEGINN DER ZUSAMMENARBEIT MIT DER MUSIKSCHULE BIEL

*Im Jahr 2022 begleitete das Forum für die Zweisprachigkeit die Musikschule Biel bei ihren Überlegungen und der Umsetzung von Projekten, die es ermöglichen, die Zweisprachigkeit der Institution zu entwickeln. Es fanden mehrere Treffen statt, um zu evaluieren, auf welche Weise das Forum sie unterstützen könnte. Ein Projekt wird 2023 mit einer internen TANDEM-Sitzung konkretisiert.*

## DÉVELOPPEMENTS POTENTIELS

En 2022, le Forum a rencontré le ministre jurassien de l'éducation, Martial Courtet, puis les représentants de l'association Regio Basiliensis pour envisager la mise sur pied de TANDEM s linguistiques communs. Les discussions se poursuivent.

## MÖGLICHE ENTWICKLUNG

*2022 traf sich das Forum mit dem jurassischen Bildungsminister Martial Courtet und dann mit den Vertretern des Vereins Regio Basiliensis, um die Einrichtung von gemeinsamen SprachTANDEM s zu erwägen. Die Gespräche werden fortgesetzt.*



# Économie

Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.

## Wirtschaft

Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.

### CINEVITAL RÉCOMPENSÉ

La Banque Cantonale Bernoise BCBE et le Forum du bilinguisme ont décerné pour la première fois le Prix Effort Bilinguisme Économie dans le cadre du stand d'honneur sur le bilinguisme du canton de Berne #BilinguismeBE, à la foire populaire BEA. Le prix a été décerné à l'entreprise de cinéma biennoise Cinevital SA. Sa propriétaire et CEO Edna Epelbaum a reçu le prix des mains de Marcel Oertle, membre de la direction de la BCBE, en présence de Dr. Sebastian Friess, chef de l'Office de l'économie et de la promotion économique du canton de Berne.

### CINEVITAL PRÄMIERT

Die Berner Kantonalbank BEKB und das Forum für die Zweisprachigkeit verliehen am Ehrenstand #BilinguismeBE der BEA zum ersten Mal einen Preis für Zweisprachigkeit in der Wirtschaft. Der Preis ging an die Cinevital AG Biel. Edna Epelbaum, Eigentümerin und CEO des Unternehmens, nahm den Preis von Marcel Oertle entgegen, einem Direktionsmitglied der BEKB, in Anwesenheit von Dr. Sebastian Friess, Vorsteher des Amtes für Wirtschaft Bern.

### ATELIERS BERNEXPO

A l'issue de la BEA, le contact est resté vif avec Bernexpo et son CEO Tom Winter. Le Forum du bilinguisme et l'association Bernbilingue ont ainsi eu l'occasion, le 7 décembre, d'animer des ateliers pour les cadres sur l'importance des langues au sein de l'organisation bernoise et la manière de toucher des marchés et des publics francophones.

### BERNEXPO-WORKSHOPS

Im Anschluss an die BEA blieb der Kontakt mit Bernexpo und ihrem CEO Tom Winter rege. So hatten das Forum für die Zweisprachigkeit und der Verein Bernbilingue am 7. Dezember die Gelegenheit, Workshops für Führungskräfte zu leiten, in denen es um die Bedeutung der Sprachen innerhalb der Berner Organisation und darum ging, wie man französischsprachige Märkte und Zielgruppen erreichen kann.

### TABLE RONDE MARQUE «GRAND CHASSERAL»

Invitée par la Chambre d'économie publique du Jura bernois, Virginie Borel a pris part à une table ronde sur la symbolique de la nouvelle marque de la région «Grand Chasseral» au côté du directeur de Présence suisse, l'Ambassadeur Nicolas Bideau.

### RUNDER TISCH ZUR MARKE «GRAND CHASSERAL»

Auf Einladung der Wirtschaftskammer Berner Jura nahm Virginie Borel neben dem Direktor von Präsenz Schweiz, der Botschafter Nicolas Bideau, an einem Rundtischgespräch über die Symbolik der neuen Marke der Region «Grand Chasseral» teil.



Edna Epelbaum reçoit son prix de des mains du représentant de la BCBE Marcel Oertle (au centre) en présence du président de la fondation Forum pour le bilinguisme, René Graf (à gauche), et du chef de l'Office de l'économie du canton de Berne, Sebastian Friess (à droite).

Edna Epelbaum erhält ihren Preis aus den Händen des BCBE-Vertreters Marcel Oertle (in der Mitte) in Anwesenheit des Präsidenten der Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit, René Graf (links), und des Vorstehers des Amtes für Wirtschaft des Kantons Bern, Sebastian Friess (rechts).



**Engagement bilinguisme®**  
**Engagement**  
**Zweisprachigkeit®**



**Label du plurilinguisme®**  
**Label für die**  
**Mehrsprachigkeit®**



**Label du bilinguisme®**  
**Label für die**  
**Zweisprachigkeit®**

En 2022, le Label du bilinguisme a été décerné au Service de la formation professionnelle de l'Etat de Fribourg et quatre institutions/entreprises biennoises ont été recertifiées. Le Forum du bilinguisme a également confirmé la qualité des langues nationales au sein de l'Office fédéral de la justice avec le Label du plurilinguisme.

La certification «Engagement bilinguisme» a été décernée à la Haute école de santé Fribourg pour ses deux filières bilingues en ostéopathie et en soins infirmiers.

*Im Jahr 2022 wurde das Label für die Zweisprachigkeit dem Amt für Berufsbildung des Kantons Freiburg verliehen und vier Bieler Institutionen/Unternehmen wurden wieder zertifiziert. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat auch die Qualität der Nationalsprachen innerhalb des Bundesamtes für Justiz mit dem Label für die Mehrsprachigkeit bestätigt.*

*Die Zertifizierung Engagement Zweisprachigkeit wurde der Hochschule für Gesundheit Freiburg für ihre beiden zweisprachigen Studiengänge in Osteopathie und in Pflege verliehen.*



L'équipe de la SPESP Jura bernois-Seeland.

Das Team vom BVD Berner Jura-Seeland

### **Section de la probation et de l'exécution des sanctions pénales (SPESP) du Canton de Berne**

Il est des domaines dans lesquels le respect des langues officielles du canton est incontournable, plus encore dans la région Jura bernois-Seeland. C'est le cas notamment de la justice: ainsi, la Section de la probation et de l'exécution des sanctions pénales (SPESP) confirme la qualité de son bilinguisme pour la 3<sup>e</sup> fois.

### **Regionalstelle Berner Jura-Seeland des Bewährungs- und Vollzugsdienstes (BVD) des Kantons Bern**

Es gibt Bereiche, in denen die Einhaltung der Amtssprachen des Kantons unabdingbar ist, in der Region Berner Jura-Seeland ist das erst recht wichtig. Dies ist vor allem der Fall für den Bereich Justiz: Die Regionalstelle Berner Jura-Seeland des Bewährungs- und Vollzugsdienstes (BVD) des Kantons Bern erhält zum 3. Mal das Label für die Zweisprachigkeit.

### Zollhaus & Pauluzzo Automobiel Sàrl

En 2010, l'entreprise Zollhaus Automobiel Sàrl a obtenu pour la première fois le Label du bilinguisme. Douze ans plus tard, et malgré un contexte économique difficile, sa direction estime encore et toujours indispensable de pouvoir servir sa clientèle francophone et germanophone dans sa langue. Cette deuxième relabellisation confirme que l'entreprise a su maintenir et même développer la qualité de son bilinguisme.

*Im Jahr 2010 erhielt das Unternehmen Zollhaus Automobiel zum ersten Mal das Label für die Zweisprachigkeit. Zwölf Jahre später und trotz der schwierigen wirtschaftlichen Lage hält es seine Geschäftsleitung nach wie vor für unerlässlich, seine deutsch- und französischsprachige Kundschaft in ihrer Sprache bedienen zu können. Diese erneute Zertifizierung bestätigt, dass das Unternehmen die Qualität seiner Zweisprachigkeit aufrechterhalten und sogar weiterentwickeln konnte.*



Miriam Stebler, présidente des PME biennoises, Mireille Calegari, propriétaire et responsable de la comptabilité et de l'administration de Zollhaus & Pauluzzo Automobiel, Patrick Calegari, propriétaire et directeur général de Zollhaus & Pauluzzo Automobiel et leur équipe.

*Miriam Stebler, Präsidentin Bieler KMU, Mireille Calegari, Inhaberin und Leiterin Buchhaltung und Administration Zollhaus & Pauluzzo Automobiel, Patrick Calegari, Inhaber und Geschäftsführer Zollhaus & Pauluzzo Automobiel und ihr Team.*

### Université populaire Bienne-Lyss

Pour ses 75 ans, l'Université populaire Bienne-Lyss obtient pour la 4<sup>e</sup> fois le Label du bilinguisme et confirme ainsi la qualité de son bilinguisme. La remise officielle s'est déroulée dans le cadre de la fête d'été organisée pour les formatrices et formateurs.

### Volkhochschule Biel-Lyss

Zum 75-jährigen Jubiläum erhält die Volkshochschule Biel-Lyss zum 4. Mal das Label für die Zweisprachigkeit und bestätigt damit die Qualität ihrer Zweisprachigkeit. Die offizielle Verleihung fand im Rahmen des Sommerfestes statt, das für die Ausbilderinnen und Ausbilder organisiert wurde.



Photo de la remise officielle (au centre, la directrice de l'UP Nathalie Wittig, le président de l'association Daniel Suter ainsi que trois membres de l'association et les enseignant-e-s de langues de l'institution)

*Foto der Übergabe (in der Mitte die Geschäftsleiterin der VHS Nathalie Wittig, der Präsident des Vereins Daniel Suter sowie drei Mitglieder des Vereins und die Sprachlehrer\*innen der Institution).*

### Service de la formation professionnelle du canton de Fribourg

La formation professionnelle est l'un des principaux piliers de notre pays. Dans un canton bilingue comme Fribourg, le service compétent estime que les deux langues, le français et l'allemand, sont incontournables. Il le prouve avec brio en obtenant le Label du bilinguisme qui lui a été remis en présence du président du Conseil d'Etat, Olivier Curty, directeur de l'économie, de l'emploi et de la formation professionnelle.

### Berufsbildungsamt des Kantons Freiburg

*Die Berufsbildung ist eine der wichtigsten Säulen unseres Landes. In einem zweisprachigen Kanton wie Freiburg ist das zuständige Amt der Ansicht, dass die beiden Sprachen Deutsch und Französisch unumgänglich sind. Dies beweist es mit Bravour, indem es das Label für die Zweisprachigkeit erhält, dass ihm in Anwesenheit des Staatsratspräsidenten, Olivier Curty, Direktor der Volkswirtschafts- und Berufsbildungsdirektion überreicht wurde.*



Leïla Bersier, spécialiste qualité et communication et Christophe Nydegger, chef de service du Service de la formation professionnelle reçoivent le Label du bilinguisme en présence du président du Conseil d'Etat, Olivier Curty et de leurs équipes.

*Leïla Bersier, Qualitäts- und Kommunikationsspezialistin, und Christophe Nydegger, Dienstchef des Amtes für Berufsbildung, nehmen das Label für die Zweisprachigkeit in Anwesenheit des Staatsratspräsidenten Olivier Curty und ihrem Team entgegen.*





Le directeur du TOBS, Dieter Kägi  
et l'assistante de la direction Laurence Le Calvez

*Der Intendant Dieter Kägi und die Direktionsassistentin vom dem Bieler Stadttheater*



Photo officielle de la remise du certificat «Engagement bilinguisme». La directrice Nataly Viens Python et les membres du comité de direction de la HEdS-FR.

*Offizielles Foto von der Übergabe des Zertifikats «Engagement Zweisprachigkeit». Die Direktorin Nataly Viens Python und das Direktionskomitee der HEdS-FR.*



De gauche à droite, Michael Schöll, directeur de l'Office fédéral de la justice OFJ, Dominique Steiger Leuba, déléguée au plurilinguisme, Office fédéral de la justice, Christine Schneider-Rustichelli, experte du Forum du bilinguisme et Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme.

*Von links nach rechts: Michael Schöll, Direktor des Bundesamtes für Justiz BJ, Dominique Steiger Leuba, Delegierte für Mehrsprachigkeit, Bundesamt für Justiz, Christine Schneider-Rustichelli, Expertin des Forums für die Zweisprachigkeit, und Virginie Borel, Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit.*

### **Théâtre Orchestre Bienne- Soleure**

Le Théâtre Orchestre Bienne-Soleure (TOBS) obtient pour la deuxième fois le Label du bilinguisme. Cette nouvelle certification confirme que le plus important organisateur de manifestations culturelles de la région a su maintenir et même améliorer la qualité de son bilinguisme.

### **Theater Orchester Biel-Solothurn**

Das Theater Orchester Biel-Solothurn (TOBS) erhält zum 2. Mal das Label für die Zweisprachigkeit. Diese erneute Zertifizierung bestätigt, dass der bedeutendste Organisator von Kulturveranstaltungen der Region die Qualität seiner Zweisprachigkeit aufrechterhalten und sogar verbessern konnte.

### **Haute école de santé Fribourg**

Dans le domaine de la santé, les langues revêtent une grande importance. Consciente de cette situation, la Haute école de santé Fribourg (HEdS-FR) a obtenu la certification «Engagement bilinguisme» pour ses deux filières bilingues en ostéopathie et en soins infirmiers.

### **Hochschule für Gesundheit Freiburg**

Im Gesundheitsbereich sind Sprachen von hoher Bedeutung. Die Hochschule für Gesundheit Freiburg (HEdS-FR) ist sich dieser Situation bewusst und hat die Zertifizierung «Engagement Zweisprachigkeit» für ihre beiden zweisprachigen Studiengänge in Osteopathie und in Pflege erhalten.

### **Office fédéral de la justice**

L'Office fédéral de la justice (OFJ) confirme la qualité de son plurilinguisme dans les trois langues officielles que sont l'allemand, le français et l'italien, 5 ans après sa première certification. Élément indispensable d'un office fédéral en matière de politique publique, le plurilinguisme est devenu une partie intégrante de la «culture d'entreprise», grâce à la mise en place d'instruments adaptés. Le «Label du plurilinguisme» lui a été remis à Berne par les représentantes du Forum lors de l'assemblée d'automne de l'office.

### **Bundesamt für Justiz**

Fünf Jahre nach der ersten Zertifizierung bestätigt das Bundesamt für Justiz (BJ) die Qualität seiner Mehrsprachigkeit in den drei Landessprachen. Als unverzichtbares Element eines Bundesamtes im Bereich der öffentlichen Politik ist die Mehrsprachigkeit dank der Einführung geeigneter Massnahmen zu einem integralen Bestandteil der Amtskultur geworden. Das «Label für die Mehrsprachigkeit» wurde in Bern von den Vertreterinnen des Forums anlässlich der Herbstversammlung des Amtes überreicht.

# Culture

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

# Kultur

Die Thematik der Landessprachen, die in der breiten Öffentlichkeit durch originelle Tools behandelt wird.

## FFFH ET FFFH ITINÉRANT

La salle du REX 1 était pleine à craquer pour la 12<sup>e</sup> matinée que le Forum du bilinguisme propose dans le cadre du FFFH: il a d'abord présenté le court-métrage lauréat du concours «Lorsque les langues se rencontrent», le très touchant «À travers» de la Française Marine Hervé avant de présenter le film co-produit en Suisse «Last Dance». Le producteur Thierry Spicher et le comédien suisse Kacey Mottet Klein ont pris part à la discussion qui a suivi le film.

Le FFFH itinérant a eu lieu du 26 octobre au 18 novembre 2022. Les organisateur-trice-s ont à nouveau partagé leur passion pour le cinéma en faisant halte dans plusieurs régions du Canton de Berne et en permettant ainsi aux divers publics de se familiariser avec les salles obscures d'une part et avec les films en français d'autre part. L'évènement, réalisé en collaboration avec le Forum du bilinguisme, a réuni quelque 1'243 élèves dans les cinémas de Berne, Langnau, Thoun, Meiringen, La Neuveville, Langenthal et Tavannes/Tramelan. Par rapport à 2021, l'itinérant a pu accueillir +42% d'élèves.

## FFFH UND FFFH AUF REISEN

An der vom Forum für die Zweisprachigkeit organisierten 12. Matinee des FFFH war der Saal des Kinos REX 1 proppenvoll. Gezeigt wurden der preisgekrönte Kurzfilm «Lorsque les langues se rencontrent», der überaus berührende Film «À travers» der Französin Marine Hervé und schliesslich der Film «Last Dance», eine Schweizer CO-Produktion. Der Produzent Thierry Spicher und der Schweizer Schauspieler Kacey Mottet Klein nahmen an der Diskussion nach der Filmvorführung teil.

Das FFFH auf Reisen fand vom 26. Oktober bis 18. November 2022 statt. Die Organisatoren vermittelten erneut die Begeisterung für Kino und Film, indem sie in verschiedenen Regionen des Kantons Bern Halt machten und den diversen Zielgruppen sowohl die Kinosäle als auch den französischen Film näher brachten. Die Veranstaltung wurde in Zusammenarbeit mit dem Forum für die Zweisprachigkeit organisiert, ungefähr 1'243 Schüler sahen sich die Filme an in den Kinosälen von Bern, Thun, Langnau, Meiringen, La Neuveville, Langenthal und Tavannes/Tramelan. Im Vergleich zu 2021 waren 42% mehr Schüler anwesend.

## ART EN PARTAGE VALAIS

Virginie Borel a pris part, pour la troisième année, au jury d'«Art en partage-projets participatifs». Le dispositif valaisan de soutien sur concours a pour ambition de favoriser la rencontre des artistes avec la population du Valais au travers de projets de création partagée. En collaboration avec le Département cantonal de l'économie et de la formation, dans le cadre de la Convention-Programme Confédération, le bilinguisme est également promu au travers de projets de créations partagées spécifiques.

## KULTURELLE TEILHABE WALLIS

Virginie Borel nahm das dritte Jahr an der Jury von «Kulturelle Teilhabe - partizipative Projekte» teil. Das Unterstützungsprogramm hat zum Ziel, die Zusammenarbeit zwischen Künstler\*innen und der Walliser Bevölkerung in Projekten zu fördern, welche einen gemeinsamen Schaffensprozess beinhalten. In Zusammenarbeit mit dem Departement für Wirtschaft und Bildung wird im Rahmen des Vereinbarungsprogrammes der Eidgenossenschaft auch die Zweisprachigkeit durch spezifische Schaffensprojekte gefördert.



Succès total pour la séance du Clin d'oeil au cinéma suisse du Forum du bilinguisme avec Thierry Spicher et Kacey Mottet Klein

Voller Erfolg für die Clin d'oeil zu Schweizer Film-Vormittag des Forums für die Zweisprachigkeit mit Thierry Spicher et Kacey Mottet Klein





Les langues rassemblent... détail du Prix remis par la BCBE dans le cadre de la BEA, Berne mai 2022

*Sprachen verbinden... Detail des Preises, der von der BEKB im Rahmen der BEA verliehen wurde, Bern Mai 2022*

# Formation

Soutenir les écoles et les enseignant·e·s dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité des langues nationales.

# Bildung

Unterstützung von Schulen und Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf die Landessprachen.

## RECENSEMENT NATIONAL DES FILIÈRES BILINGUES

En Suisse, l'enseignement bilingue sous diverses formes est en plein essor, particulièrement dans le secondaire II. Toutefois, les langues nationales perdent du terrain au profit de l'anglais. Ces conclusions font partie de l'Inventaire des filières bilingues en Suisse, une large enquête nationale conduite par le professeur Daniel Elmiger - avec le soutien de l'Institut de plurilinguisme et du Forum du bilinguisme - dont les résultats ont été rendus publics en novembre 2022. Ces données doivent permettre de dégager des pistes de réflexion en vue d'une politique linguistique cohérente en Suisse malgré la place prépondérante du fédéralisme.

## NATIONALE ERHEBUNG ZWEISPRACHIGER LEHRGÄNGE

*In der Schweiz boomt der zweisprachige Unterricht in verschiedenen Varianten, insbesondere auf der Sekundarstufe II. Allerdings verlieren die Landessprachen zugunsten des Englischen an Bedeutung. Diese Erkenntnisse sind Teil des Inventars der zweisprachigen Lehrgänge in der Schweiz, einer breit angelegten nationalen Erhebung, die von Professor Daniel Elmiger - mit Unterstützung des Instituts für Mehrsprachigkeit und des Forums für die Zweisprachigkeit - durchgeführt wurde und deren Ergebnisse im November 2022 veröffentlicht wurden. Diese Daten sollen Denkanstöße für eine kohärente Sprachenpolitik in der Schweiz trotz der starken Stellung des Föderalismus geben.*

## LA BFB AU CINÉMA, BIENNE

Manifestation s'inscrivant dans la Semaine de la langue française et de la francophonie, le Forum a accueilli le 17 mars près de 300 apprenti·e·s de la BFB dans la salle du REX 1 pour leur présenter des courts-métrages en collaboration avec le FFFH. Le but? Sensibiliser les jeunes au rôle des langues dans notre société et du cinéma dans notre culture.

## BIEL: DIE BFB IM KINO

Als Veranstaltung im Rahmen der Semaine de la langue française et de la francophonie präsentierten Forum und FFFH am 17. März den ungefähr 300 Lernenden der BFB Kurzfilme im Kino REX 1. Ziel der Aktion war, die junge Generation für die Rolle der Sprachen in unserer Gesellschaft und des Kinofilms in unserer Kultur zu sensibilisieren.



## Formation

### ATELIER APEPS BELLINZONE

Le Forum du bilinguisme, invité par l'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse, a présenté deux ateliers dans le cadre de la conférence annuelle sur le thème «TANDEMs linguistiques dans les classes du secondaire 2: un levier pour l'enseignement des langues».

### WORKSHOP APEPS BELLINZONA

Das Forum für die Zweisprachigkeit präsentierte auf Einladung der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des Mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz zwei Workshops im Rahmen der Jahreskonferenz zum Thema «SprachTANDEMs in den Klassen der Sekundarstufe 2: ein Hebel für den Sprachunterricht».

### PROJET NPR

Le projet «D/F Konkret/Concret», proposé par le Forum du bilinguisme et destiné aux apprenti·e·s en formation duale de la région Bienne-Seeland-Jura bernois a été présenté dans les différentes écoles professionnelles. Le projet est soutenu par le projet Nouvelle politique régionale.

### PROJEKT NRP

Das vom Forum für die Zweisprachigkeit angebotene Projekt «D/F Konkret/Concret» für Lernende in der dualen Ausbildung der Region Biel-Seeland-Berner Jura wurde in den verschiedenen Berufsschulen vorgestellt. Das Projekt wird durch das Projekt Neue Regionalpolitik unterstützt.



### CDG-SRT

Reportée pour cause de pandémie, l'assemblée générale de la Conférence des directeurs et directrices de gymnases de Suisse romande et du Tessin s'est finalement tenue au Gymnase de Bulle. Le Forum a eu l'occasion de faire une présentation sur l'importance de la diversité linguistique au niveau gymnasial.

### CDG-SRT

Die Versammlung der CDG-SRT, die infolge der Pandemie verschoben werden musste, wurde schliesslich im Gymnasium von Bulle abgehalten. Das Forum war mit einer Präsentation zur Bedeutung der Sprachenvielfalt auf Mittelschulniveau vertreten.



### PROPULSE: COLLABORATION CEP-CEFF-FORUM

Une jolie collaboration initiée par la Chambre d'économie publique du Jura bernois a permis à trois apprenties du CEFF d'aller faire un séjour professionnel et linguistique de plusieurs semaines à plusieurs mois en Allemagne.

### PROPULSE: ZUSAMMENARBEIT CEP-CEFF-FORUM

Eine interessante, von der Wirtschaftskammer der Berner Jura initiierte Zusammenarbeit ermöglichte es drei Auszubildenden des CEFF, einen mehrwöchigen bis mehrmonatigen Berufs- und Sprachaufenthalt in Deutschland zu absolvieren.

## ACCUEIL DE GROUPES, DE CLASSES ET D'ÉTUDIANT·E·S

Stéphane Borel, chargé d'enseignement à l'Université de Genève, est venu à Bienne en mai à la rencontre du Forum avec les étudiant·e·s de son séminaire «La Suisse et ses langues».

En novembre, l'IFFP (la Haute école fédérale de formation professionnelle) a organisé deux journées à Bienne dans le cadre du CAS en études bilingues. Le Forum a ainsi eu l'occasion de présenter les enjeux nationaux et régionaux de l'enseignement des langues.

Le Forum a également accueilli de nombreuses classes de différentes régions de Suisse afin de sensibiliser les jeunes à la question importante de vivre ensemble.

En 2022, trois groupes d'étudiant·e·s venus de Horgen, Bienne et Winterthur ont reçu les informations nécessaires à la réalisation de leurs travaux sur le bi- et plurilinguisme.



## EMPFANG VON GRUPPEN, KLASSEN UND STUDIERENDEN

Stéphane Borel, Lehrbeauftragter an der Universität Genf, kam im Mai mit den Studierenden seines Seminars «Die Schweiz und ihre Sprachen» nach Biel, um das Forum zu treffen.

Im November organisierte die EHB (die Eidgenössische Hochschule für Berufsbildung) im Rahmen des CAS in bilingualen Studien zwei Tage in Biel. Das Forum hatte dabei die Gelegenheit, sowohl nationale als auch regionale Herausforderungen im Bereich des Sprachenunterrichts zu präsentieren.

Das Forum empfing zudem zahlreiche Schulklassen aus verschiedenen Regionen der Schweiz, um die Jugendlichen für die wichtige Frage des Zusammenlebens zu sensibilisieren.

Im Jahr 2022 erhielten drei Gruppen von Studierenden aus Horgen, Biel und Winterthur die für ihre Arbeit zum Thema Zwei- Mehrsprachigkeit die notwendigen Informationen.



- 10.03: GYMNASIUM OBERAARGAU
- 12.04: COLLÈGE ST. MICHEL FRIBOURG
- 10.06: BUSSIGNY & ZÜRICH NORD
- 14.06: WIEDIKON & NEUCHÂTEL
- 26.09: GYMNASIUM MÜNCHENSTEIN
- 28.09: KANTONSSCHULE WOHLLEN
- 02.11: KANTONSSCHULE WIL



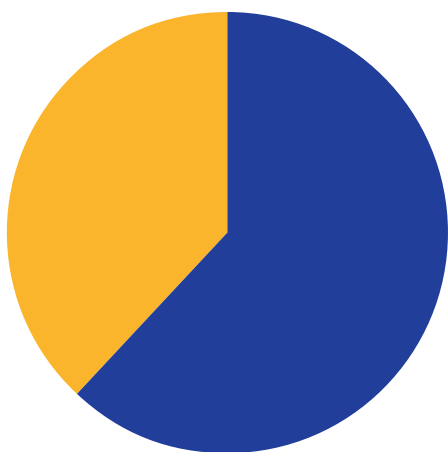
# Médias et communication

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias cantonaux et nationaux.

# Medien und Kommunikation

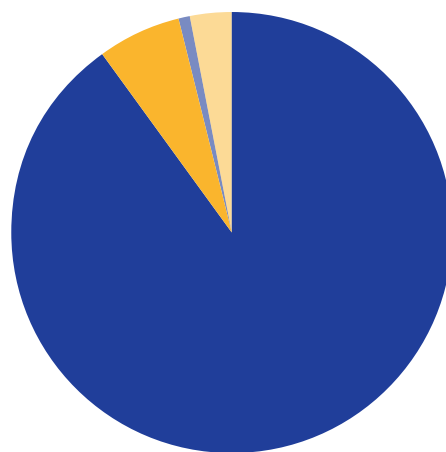
Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

Langue des articles  
Sprache der Beiträge



■ Français Französisch	62%
■ Allemand Deutsch	38%

Médias  
Medien



■ Journaux Zeitschriften	90%
■ Radio	6%
■ En ligne Online	1%
■ TV	3%



**45'880** Consultations Site Internet  
Besuche Webseite



**13** Communiqués de presse  
Medienmitteilungen



**495** Abonnés  
Follower Forum



**1850** Groupe bilinguisme  
Gruppe Zweisprachigkeit  
**254** Page TANDEMs  
TANDEM-Seite



En 2022, une centaine d'articles et contributions médiatiques ont cité le Forum du bilinguisme et ses activités. D'autre part, le Forum du bilinguisme propose sur son site internet ([www.bilinguisme.ch](http://www.bilinguisme.ch)) une liste d'articles de presse et de reportages parus dans les médias nationaux sur la politique linguistique telle qu'elle se présente sur le plan national et cantonal.

*Im Jahr 2022 wurden das Forum für die Zweisprachigkeit und seine Aktivitäten in rund 100 Artikeln und Medienbeiträgen erwähnt. Andererseits bietet das Forum für die Zweisprachigkeit auf seiner Website ([www.zweisprachigkeit.ch](http://www.zweisprachigkeit.ch)) eine Liste von Presseartikeln und Reportagen, die in den nationalen Medien über die Sprachenpolitik, wie sie sich auf nationaler Ebene darstellt, erschienen sind.*

Suite au changement d'identité visuelle début 2022, le Forum a supprimé son ancien compte Instagram pour en refaire un nouveau. Ceci explique la baisse de notre nombre d'abonnés, qui augmente cependant doucement et de façon régulière. 89,1% de nos abonnés sont suisses, dont 29,1% de Bienne, 4,1% de Berne, 3,4% de Genève et 3,2% de Zurich.

Créée l'année passée, la page LinkedIn a très vite rassemblé beaucoup d'abonné-e-s et un fort taux d'engagement. La grande majorité des abonné-e-s viennent de la région métropolitaine de Berne (45,3%), suivis par Lausanne (6,9%), Zurich (3,6%) et Genève (2,2%). Le secteur le plus représenté par nos abonné-e-s est l'administration publique (13,7%), suivi par l'enseignement supérieur (8,5%) et la formation professionnelle (4,6%).

*Nach der Änderung der visuellen Identität Anfang 2022 hat das Forum sein altes Instagram-Konto gelöscht und ein neues erstellt. Dies erklärt den Rückgang der Abonnentenzahlen, die jedoch langsam und stetig ansteigen. 89,1% unserer Abonnenten\*innen sind Schweizer, davon 29,1% aus Biel, 4,1% aus Bern, 3,4% aus Genf und 3,2% aus Zürich.*

*Die LinkedIn-Seite, die letztes Jahr eingerichtet wurde, hat sehr schnell viele Abonnenten\*innen und eine hohe Engagementrate gesammelt. Die überwiegende Mehrheit unserer Abonnenten\*innen kommt aus der Metropolregion Bern (45,3%), gefolgt von Lausanne (6,9%), Zürich (3,6%) und Genf (2,2%). Der am stärksten vertretene Sektor unserer Abonnenten\*innen ist die öffentliche Verwaltung (13,7%), gefolgt von der Hochschulbildung (8,5%) und der Berufsbildung (4,6%).*

Le site Web connaît une importante hausse d'activités (+18.5%). En 2022, le site a été consulté à 45'880 reprises, notamment par 90% de nouveaux internautes. Quelque 1.71 pages ont été vues lors de chaque visite. La plupart des visiteurs viennent de Suisse (13'463), mais également de France (4'755), des États-Unis (1'052), de Chine (535) ou encore d'Allemagne (420). Au niveau linguistique, les visiteurs sont anglophones à 34%, francophones à 28% et germanophones à 16%. Le 22% restant est constitué de diverses provenances.

*Die Website verzeichnete einen starken Anstieg der Aktivitäten (+18%). Im Jahr 2022 wurde die Website 45'880-mal aufgerufen, insbesondere von 90% neuen Internetnutzern. Bei jedem Besuch wurden etwa 1.71 Seiten aufgerufen. Die meisten Besucher kamen aus der Schweiz (13'463), aber auch aus Frankreich (4'755), den USA (1'052), China (535) und Deutschland (420). Was die Sprachen betrifft, so sind 34% der Besucher englischsprachig, 28% französischsprachig und 16% deutschsprachig. Die restlichen 22% setzen sich aus verschiedenen Herkunftsländern zusammen.*

# Membres du Conseil de fondation

# Mitglieder des Stiftungsrats



**RENÉ GRAF**  
Président

*Präsident*

Vice-recteur enseignement de la haute école spécialisée de Suisse occidentale HES-SO, Lausanne et Delémont

*Vizerektor Lehre und Fachhochschule Westschweiz HES-SO, Lausanne und Delsberg*

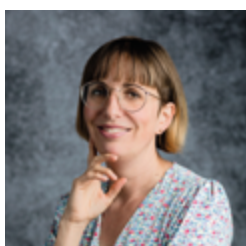


**GLENDIA GONZALEZ BASSI**  
Vice-présidente

*Vizepräsidentin*

Conseillère municipale, Directrice de la formation, de la culture et du sport, Bienne

*Gemeinderätin, Direktorin Bildung, Kultur und Sport, Biel*



**SIMONE HEBEISEN**

Chargée des affaires francophones, Université de Berne

*Beauftragte für französischsprachige Angelegenheiten, Universität Bern*



**SUSANNE OBERMAYER**

Directrice adjointe de l'Institut de plurilinguisme de l'Université et de la Haute école pédagogique, Fribourg

*Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität und der PH Freiburg*



**ELIZABETH STEELE**

Responsable Service du bilinguisme + plurilinguisme Haute école spécialisée bernoise, Berne

*Leiterin Fachstelle für Bilinguisme + Mehrsprachigkeit Berner Fachhochschule, Bern*



**DAVID GAFFINO**

Vice-chancelier du canton de Berne

*Vizestaatsschreiber des Kantons Bern*



**RODERICH HESS**

Entrepreneur et réseauteur

*Unternehmer und Netzwerker / Swiss Made Consulting GmbH*



**STÉPHANE HOFMANN**

Correspondant Arc jurassien Keystone-Agence télégraphique suisse, Bienne

*Korrespondent Arc jurassien Keystone-Schweizerische Depeschagentur, Biel*



**MARCEL OERTLE**

Membre de la Direction, Banque cantonale bernoise (BCBE), Berne

*Mitglied der Geschäftsleitung der Berner Kantonalbank AG (BEKB), Bern*

Le Conseil de fondation s'est réuni à trois reprises en 2022.

*Der Stiftungsrat traf sich 2022 zu drei Sitzungen.*

# Équipe

# Team

## **VIRGINIE BOREL (80%)**

Directrice

*Geschäftsführerin*

## **MINELA PULVIRENTI (80%)**

Responsable produits

*Produktverantwortliche*

## **PATRICIA GLAMPEDAKIS (50%)**

jusqu'au/bis zum 31.3.2022

Collaboratrice administrative

*Administrative Mitarbeiterin*

## **JENIFER ZGORSKI-MAYNARD (60%)**

depuis le/seit dem 01.05.2022

Chargée de projets

*Projektbeauftragte*

## **MAGDA TALAN (30%)**

depuis le/seit dem 15.05.2022

Assistante de projets

*Projektassistentin*

## **CHRISTINE SCHNEIDER-RUSTICHELLI**

Mandats spécifiques

*Spezifische Mandate*

## **RETO LINDEGGER**

Mandats spécifiques

*Spezifische Mandate*

## **MICHÈLE BATUR**

Responsable finances (mandat)

*Finanzbeauftragte (Mandat)*

À noter que Virginie Borel a obtenu en 2022 un CAS en communication des organisations publiques auprès de l'IDHEAP, Lausanne et que Minela Pulvirenti a suivi une formation en gestion de projet et obtenu la certification «Certified project management associate IPMA».

L'équipe a par ailleurs partagé une journée «au vert» sur le Vully pour y réaliser une œuvre collective et réfléchir à l'avenir commun.

*Anzumerken ist, dass Virginie Borel 2022 ein CAS in Kommunikation öffentlicher Organisationen bei der IDHEAP Lausanne, erlangt hat und Minela Pulvirenti hat eine Ausbildung in Projektmanagement absolviert und die Zertifizierung «Certified project management associate IPMA» erworben.*

*Das Team teilte zudem einen Tag «im Grünen» auf dem Vully, um dort ein Gemeinschaftswerk zu schaffen und über die gemeinsame Zukunft nachzudenken.*



## MARQUES DÉPOSÉES EINGETRAGENE MARKEN



**Prix du bi- et plurilinguisme®**  
**Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit®**



**Baromètre du bilinguisme®**  
**Barometer für Zweisprachigkeit®**



**TANDEMs linguistiques®**  
**SprachTANDEMs®**



**Engagement bilinguisme®**  
**Engagement Zweisprachigkeit®**



**Label du plurilinguisme®**  
**Label für die Mehrsprachigkeit®**



**Label du bilinguisme®**  
**Label für die Zweisprachigkeit®**



# Bilan chiffré

# Bilanz

## COMPTES DE RÉSULTATS DES EXERCICES 2022 ET 2021 GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG 2022 UND 2021

		2022		2021	
		CHF	%	CHF	%
<b>PRODUITS   ERTRAG</b>					
Subventions   <i>Subventionen</i>	5	418 084,00		358 084,00	
Contributions aux projets   <i>Projektbeiträge</i>	6	316 807,30		171 206,00	
Ventes diverses   <i>Diverse Verkäufe</i>		1 440,00		0,00	
Pertes sur débiteurs   <i>Debitorenverluste</i>		0,00		-210,00	
		736 331,30	100,00%	529 080,00	100,00%
<b>CHARGES   AUFWAND</b>					
Charges de projets   <i>Projektaufwand</i>	7	338 081,82		149 342,04	
Charges de personnel   <i>Personalaufwand</i>	8	321 973,87		300 784,77	
Charges de locaux   <i>Raumaufwand</i>	9	17 385,85		15 923,20	
Frais d'entretien   <i>Unterhaltskosten</i>	10	1 758,25		1 054,55	
Assurance choses   <i>Sachversicherung</i>		941,70		1 158,80	
Frais administratifs   <i>Verwaltungskosten</i>	11	44 717,34		48 087,12	
Publicité   <i>Werbung</i>	12	9 009,27		8 963,60	
		733 868,10	99,67%	525 314,08	99,29%
<b>RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ET AMORTISSEMENTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN UND ABSCHREIBUNGEN</b>		<b>2 463,20</b>	<b>0,33%</b>	<b>3 765,92</b>	<b>0,71%</b>
Amortissements   <i>Abschreibung</i>		0,00	0,00%	0,00	0,00%
<b>RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN</b>		<b>2 463,20</b>	<b>0,71%</b>	<b>3 765,92</b>	<b>0,71%</b>
Résultat financier   <i>Zinsergebnis</i>	13	-246,80	-0,06%	-303,30	-0,06%
<b>BÉNÉFICE ANNUEL   JAHRESGEWINN</b>		<b>2 216,40</b>	<b>0,30%</b>	<b>3 462,62</b>	<b>0,65%</b>

## BILAN 2022 ET 2021 | BILANZ 2022 UND 2021

	2022		2021	
	CHF	%	CHF	%
<b>ACTIF / AKTIVEN</b>				
Trésorerie   Geldmittel				
Caisse   Kasse	382,35		318,75	
PostFinance	8 778,98		6 238,83	
Banque   Bank	248 203,73		260 156,38	
	<b>257 365,06</b>	<b>81,94%</b>	<b>266 713,96</b>	<b>74,15%</b>
<b>RÉALISABLE   ANLAUFVERMÖGEN</b>				
Créances résultant de livraisons / prestations <i>Forderungen aus Lieferungen / Leistungen</i>	49 130,00		67 298,00	
Actifs de régularisation   <i>Transitorische Aktiven</i>	7 580,15		25 697,20	
	56 710,15	18,06%	92 995,20	25,85%
Total actif circulant   <i>Total Umlaufvermögen</i>	<b>314 075,21</b>	<b>100,00%</b>	<b>359 709,16</b>	<b>100,00%</b>
<b>ACTIF IMMOBILISÉ   ANLAGEVERMÖGEN</b>				
Immobilisations corporelles   <i>Immobilie Sachanlagen</i>				
Machines de bureau   <i>Büromaschinen</i>	1,00		1,00	
Informatique   <i>Informatik</i>	1,00		1,00	
Mobilier   <i>Einrichtung</i>	1,00		1,00	
Total actif immobilisé   <i>Total Anlagevermögen</i>	<b>3,00</b>	<b>0,00%</b>	<b>3,00</b>	<b>0,00%</b>
Total de l'actif   <i>Total Aktiven</i>	<b>314 078,21</b>	<b>100,00%</b>	<b>359 712,16</b>	<b>100,00%</b>
<b>PASSIF   PASSIVEN</b>				
<b>CAPITAUX ÉTRANGERS   FREMDKAPITAL</b>				
Capitaux étrangers à court terme <i>Kurzfristiges Fremdkapital</i>				
Dettes résultant de la livraisons/prestations <i>Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen</i>	11 764,40		4 574,85	
Autres dettes à court terme   <i>Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten</i>	125,35		0,00	
Passifs de régularisation   <i>Transitorische Passiven</i>	6 815,60		2 550,00	
	13 464,05	4,29%	14 314,40	3,98%
Capitaux étrangers à long terme   <i>Langfristiges Fremdkapital</i>				
Provision BEA	0,00	0,00%	47 000,00	13,07%
Total capitaux étrangers   <i>Total Fremdkapitalien</i>	<b>13 464,05</b>	<b>4,29%</b>	<b>61 314,40</b>	<b>17,05%</b>
Capital de fonds   <i>Fondskapitalien</i>				
Réserve   <i>Reserve: Plurilinguisme et cité</i>	<b>90 000,00</b>	<b>28,66%</b>	<b>90 000,00</b>	<b>25,02%</b>
<b>CAPITAUX PROPRES   EIGENKAPITAL</b>				
Capital de fondation   <i>Stiftungskapital</i>	20 000,00		20 000,00	
Bénéfice résultant du bilan   <i>Bilanzgewinn</i>				
Bénéfice reporté   <i>Gewinnübertrag</i>	188 397,76		184 935,14	
Bénéfice annuel   <i>Jahresgewinn</i>	2 216,40		3 462,62	
Total capitaux propres   <i>Total Eigenkapital</i>	<b>210 614,16</b>	<b>67,06%</b>	<b>208 397,76</b>	<b>57,93%</b>
Total du passif   <i>Total Passiven</i>	<b>314 078,21</b>	<b>100,00%</b>	<b>359 712,16</b>	<b>100,00%</b>

## BUDGET 2023

CHF

### RECETTES | EINNAHMEN

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	440 000,00
Région capitale Suisse	25 000,00
Contributions aux autres projets	140 500,00
Ventes diverses (cassettes, cartes Plonck, incl. bd)	200,00
<b>Total</b>	<b>605 700,00</b>

### CHARGES | AUFWAND

Projets spontanés	6 000,00
Podcasts	5 000,00
FFFH	17 000,00
Prix du bi- plurilinguisme	3 000,00
Mandats scientifiques	5 000,00
Concours court-métrage FFFH	2 500,00
Baromètre bilinguisme	5 000,00
Macarons Bilinguisme	5 000,00
Plateforme TANDEMs hautes écoles (edu.e-tandem.ch)	15 000,00
Sprachbad Immersion	10 000,00
D/F Konkret/Concret	5 000,00
Journée du bilinguisme Parlements cantonaux	2 000,00
SUVAlingua	15 000,00
Tandem canton	2 000,00
TANDEMs / Tables de midi Ville de Bienne	2 000,00
Labellisation (Bienne et en dehors)	18 000,00
Relabellisations	18 000,00
Loyer / charges d'exploitation	25 000,00
Charges d'administration	35 300,00
Informatique, site internet, maintenance	14 000,00
Amortissements	1 000,00
Publicité / Werbung	9 000,00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	330 000,00
Résultat financier (intérêts - frais)	200,00
<b>Total</b>	<b>550 000,00</b>

### APPROBATION

Approbation du Rapport d'activités 2022  
du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne

#### RENÉ GRAF

Le président du Conseil de fondation  
Der Präsident des Stiftungsrates

### GENEHMIGUNG

Genehmigung des Jahresberichtes  
des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

#### VIRGINIE BOREL

La directrice du Forum du bilinguisme  
Die Geschäftsführerin des Forums  
für die Zweisprachigkeit

**FORUM**  
DU BILINGUISME  
FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT



#BilinguismeBE



**FORUM**  
DU BILINGUISME  
FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

CP | PF 439  
2501 Biel/Bienne

forum@bilinguisme.ch  
forum@zweisprachigkeit.ch

bilinguisme.ch  
zweisprachigkeit.ch